

超值悦读价
10.00元

世界名著 佳段阅读

查泰莱夫人的情人

D. H. 劳伦斯 著

*Lady Chatterley's
Lover*



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



查泰莱夫人的情人

D. H. 劳伦斯 著

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

查泰莱夫人的情人:英文/(英)劳伦斯(Lawrence, D.H.)著.

北京:外文出版社,2009

(世界名著佳段阅读)

ISBN 978-7-119-05935-8

I. 查… II. ①劳… ②名… III. ①英语-汉语-对照读物 ②长篇小说-英国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 129897 号

世界名著佳段阅读

查泰莱夫人的情人

作 者 劳伦斯 D.H. Lawrence

责任编辑 曾惠杰 曹 芸 陈 鹏

装帧设计 柏拉图+创意机构

印刷监制 冯 浩

© 2009 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010)68320579/68996067(总编室)

(010)68995844/68995852(发行部)

(010)68327750/68996164(版权部)

电子信箱 info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

印 制 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 32K

印 张 9

字 数 120 千字

装 别 平

版 次 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-05935-8

定 价 10.00 元

建议上架 英语学习

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换(电话:68995852)

CHAPTER I

1▶▶Ours is essentially a tragic age, so we refuse to take it tragically. The cataclysm has happened, we are among the ruins, we start to build up new little habitats, to have new little hopes. It is rather hard work: there is now no smooth road into the future: but we go round, or scramble over the obstacles. We've got to live, no matter how many skies have fallen.

2▶▶This was more or less Constance Chatterley's

1◀◀我们生活在一个悲剧的时代，因此我们不愿承受那种灾难。大难已经来临，我们正怀着微小的希望，开始在废墟之中建立起小小的栖息地。这是颇为艰难的工作，没有一条通向未来的康庄大道。但无论如何，我们都得生活。

2◀◀这大概就是康斯坦斯·查泰莱夫人的处境了。世界大战的痛苦经历，使她了解一个人必须生活，必须探索。

3◀◀她在1917年与克利福·查泰莱结婚，那时他请了一个月的假回英国。他们度过了一个月的蜜月，他又回到了佛兰

position. The war had brought the roof down over her head. And she had realized that one must live and learn.

3▶▶ She married Clifford Chatterley in 1917, when he was home for a month on leave. They had a month's honeymoon. Then he went back to Flanders: to be shipped over to England again six months later, more or less in bits. Constance, his wife, was then twenty-three years old, and he was twenty-nine.

4▶▶ His hold on life was marvellous. He didn't die, and the bits seemed to grow together again. For two years he remained in the doctor's hands. Then he was pronounced a cure, and could return to life again,

大斯前线。6个月后，他一身破碎地被运回英国，那时康斯坦斯23岁，他29岁。

4◀◀他对生命的执着是那么令人惊奇。他并没有死，医生把他医治了两年，结果仅上半身幸免，而腰部以下的半身从此成了永久瘫痪。

5◀◀1920年，二人回到他的老家勒格贝去。克利福承袭了死去的父亲的爵位，成为克利福男爵，康斯坦斯便是查泰莱男爵夫人了。他们开始过上了家庭生活，靠的是那并不太充裕

with the lower half of his body, from the hips down, paralysed for ever.

5▶▶ This was in 1920. They returned, Clifford and Constance, to his home, Wragby Hall. His father had died, Clifford was now a baronet, Sir Clifford, and Constance was Lady Chatterley. They came to start housekeeping on a rather inadequate income. Clifford for ever, knowing he could never have any children, Clifford came home to the smoky Midlands to keep the Chatterley name alive while he could.

6▶▶ He was not really downcast. He could wheel himself about in a wheeled chair, and he had a bath-chair with a small motor attachment, so he could drive

的收入。克利福明知自己永远是个残废，绝了生育的希望，回到米德兰家里来，竭尽所能地想使查泰莱家的烟火得以维持。

6◀◀ 他并不消沉，他可以坐在轮椅里四处走动。他把一个小发动机固定在自己的轮椅上，这样就可以慢慢地绕过花园到那美丽的令人忧郁的大林园里去。

7◀◀ ……

8◀◀ 他曾饱经苦难，可是在他红润健康的脸上，依然保持着一种奇怪、愉快，甚至可以说小鸟般欢雀的表情。灰蓝的眼

himself slowly round the garden and into the fine melancholy park.

7▶▶...

8▶▶ Having suffered so much, he remained strange and bright and cheerful, almost, one might say, chirpy, with his ruddy, healthy-looking face, and his pale-blue, challenging bright eyes. ... Yet still in his face one saw the watchful look, the slight vacancy of a cripple.

9▶▶...

10▶▶ He had so very nearly lost his life, that what remained was wonderfully precious to him. But he had been so much hurt that something inside him had

暗闪着光……只不过他的脸上却仍然看得出残疾人的呆滞和空虚的样子。

9◀◀.....

10◀◀ 他曾几乎九死一生，所以这剩下的生命，对他来说十分可贵。但是他受的伤实在太重了，内心的某种东西已经熄灭了，一些情感也尽失，剩下的只是空洞。

11◀◀.....

12◀◀ 他的妻子康斯坦斯是个健康的女子，柔软的褐色头发，

perished, some of his feelings had gone. There was a blank of insentience.

11 ▶▶ ...

12 ▶▶ Constance, his wife, was a ruddy girl with soft brown hair and sturdy body, and slow movements, full of unusual energy. She had big, wondering eyes, and a soft mild voice. Her father was the once well-known R. A., old Sir Malcolm Reid. Her mother had been one of the cultivated Fabians in the palmy. Between artists and cultured socialists, Constance and her sister Hilda had had what might be called an aesthetically unconventional up-bringing. They had been taken to Paris and Florence and Rome to breathe in art, and

强壮的身体，慢性子，拥有非常好的精力。她有两只好奇的大眼睛和温柔的声音。她的父亲麦尔·勒德爵士，曾经是鼎鼎大名的皇家艺术学会的会员。母亲也曾是个有教养的费边社社员。在艺术家与社会主义者的渲染中，她和她的妹妹希尔达一起接受了父母那种非传统的教育，从小就生活在美学的氛围中。她们到过巴黎、罗马、佛罗伦斯呼吸艺术的空气，也到过海牙、柏林去参加社会主义者的大会。

13 ◀◀

they had been taken also in the other direction, to the Hague and Berlin, to great Socialist conventions,

13▶▶...

14▶▶Connie did a mild form of war-work, and consorted with the flannel-trousers Cambridge intransigents, who gently mocked at everything, so far. Her "friend" was a Clifford Chatterley, a young man of twenty-two.

15▶▶...

16▶▶Clifford married Connie, nevertheless, and had his month's honeymoon with her. He had been virgin when he married: and the sex part did not mean

14◀◀康妮得了个战时比较轻松的工作，和那些穿着法兰绒裤子、嘲笑一切的剑桥学生常呆在一块。她的朋友就是克利福·查泰莱，一个 22 岁的青年。

15◀◀.....

16◀◀克利福和康妮终于结了婚，过了一个月的蜜月生活。结婚的时候，他还是个童男，而且在性的方面没有太大需求。他们只知相亲相爱，两人之间的关系有点超乎性欲。性交不过是偶然的或者附带的事，不过是一种笨拙地坚持着的器官作用，

much to him. They were so close, he and she, apart from that. And sex was merely an accident, or an adjunct, one of the curious obsolete, organic processes which persisted in its own clumsiness, but was not really necessary.

17▶▶ But early in 1918 Clifford was shipped home smashed, and there was no child.

并不是真正需要的东西。

17◀◀ 然而，1918年开始的时候，克利福全身是伤地被运了回来，孩子没有生成。

CHAPTER 2

1▶▶ Connie was aware, however, of a growing restlessness. Out of her disconnexion, a restlessness was taking possession of her like madness.

2▶▶ It was just restlessness. She would rush off across the park, abandon Clifford, and lie prone in the bracken. To get away from the house... she must get away from the house and everybody. The wood was her one refuge, her sanctuary.

1◀◀然而，康妮感到一种日益增长的不安。正是由于与世隔绝，使这种不安发疯似的占据了她的。

2◀◀这种不安，有时使她狂奔着穿过林园，丢开了克利福，俯卧在羊齿草丛中。这样她便可以摆脱她的家……她必须摆脱家和一切人。树林成了她的一个安身处，避难所。

3◀◀朦胧地，她感到自己不知怎地将成为碎片。她只有克利福和他的书，而这些书是没有生命的……

4◀◀她的父亲又提醒地说：“康妮，你为什么不找个情人

3▶▶ Vaguely she knew herself that she was going to pieces in some way. Only Clifford and his books, which did not exist...which had nothing in them!

4▶▶ Her father warned her again: "Why don't you get yourself a beau, Connie? Do you all the good in the world."

5▶▶ That winter Michaelis came for a few days. He was a young Irishman who had already made a large fortune by his plays in America. He had been taken up quite enthusiastically for a time by smart society in London. He was cut dead, and his corpse thrown into the refuse-can.

呢？那对你大有益处。”

5◀◀那年冬天曼彻里斯来这儿住了几天，他是个年轻的爱尔兰人，他靠自己的剧本在美国赚过一大笔钱。曾经有一个时期，他很受伦敦时髦社会的欢迎，但很快他被发现反对英国。他被彻底封杀了，被人彻底地抛弃了。

6◀◀克利福毫不犹豫地就把这个此时正得意的三十岁的年轻人请到勒格贝来，尽管这个年轻人正处在霉运的时候。迈克里斯大概拥有几百万的听众；而正当他被时髦社会所抛弃

6▶▶ Clifford was inviting the young man of thirty at an inauspicious moment in that young man's career. Yet Clifford did not hesitate. Michaelis had the ear of a few million people, probably; and, being a hopeless outsider, he would no doubt be grateful to be asked down to Wragby at this juncture, when the rest of the smart world was cutting him. Being grateful, he would no doubt do Clifford "good" over there in America. Clifford was a coming man.

7▶▶...

8▶▶ He found an opportunity to say to her, as they were lighting the candles in the hall:

时，居然被请到勒格贝来，他一定会心存感激的。既然他心存感激，那么他一定去帮助克利福在美国成名。克利福是个未来的作家。

7◀◀.....

8◀◀当他们在客厅里点着蜡烛的时候，他找了个机会对她说：

9◀◀“我可以来找你吗？”

10◀◀“我来找你。”她说。

9▶▶ “May I come?”

10▶▶ “I’ll come to you,” she said.

11▶▶ “Oh, good!”

12▶▶ He waited for her a long time ... but she came.

13▶▶ He was the trembling excited sort of lover, whose crisis soon came, and was finished. There was something curiously childlike and defenceless about his naked body: as children are naked.

14▶▶ He roused in the woman a wild sort of compassion and yearning, and a wild, craving physical desire. The physical desire he did not satisfy

11◀◀ “啊，好！”

12◀◀ 他等了好久……她终于来了。

13◀◀ 他是一种兴奋得颤抖的情人，高潮很快来到，一会儿便完了。他赤裸裸的身体，有一种像孩子似的无法抵抗的奇怪的东西：像个赤裸裸的孩子。

14◀◀ 他引起了康妮的一种狂野的情感和渴望，激起了她的肉欲。但是他没有满足她的欲望，他的高潮来得太快、走得太快了，然后缩在她的胸膛上，他的无耻的本能苏醒来，而

in her; he was always come and finished so quickly, then shrinking down on her breast, and recovering somewhat his effrontery while she lay dazed, disappointed, lost.

15▶▶ But then she soon learnt to hold him, to keep him there inside her when his crisis was over. she was active ... wildly, passionately active, coming to her own crisis.

16▶▶ “Ah, how good!” she whispered tremulously, and she became quite still, clinging to him. And he lay there in his own isolation, but somehow proud.

17▶▶ He stayed that time only the three days, and

此时她却无精打彩、失望地、麻木地躺在那儿。

15◀◀ 但是不久她意识要到搂着他，当他的热潮结束时把它留在她那里面。她动着……狂野，充满激情，直至她得到了最高快感。

16◀◀ “啊！多么好！”她颤抖着说。她安静下来了，紧贴着他。而他却孤寂地躺在那儿，带着骄傲的神情。

17◀◀ 他这次只住了3天，他对克利福的态度，和第一天晚上一样；对康妮也是一样，他的外表毫无变化。

to Clifford was exactly the same as on the first evening; to Connie also. There was no breaking down his external man.

18▶▶ He wrote to Connie with the same plaintive melancholy note as ever, sometimes witty, and touched with a queer, sexless affection. A kind of hopeless affection he seemed to feel for her, and the essential remoteness remained the same. He was hopeless at the very core of him, and he wanted to be hopeless. He rather hated hope. “*Une immense espérance a traversé la terre*”, he read somewhere, and his comment was: “—and it’s darned-well drowned everything worth having.”

18◀◀ 他用平时那种忧郁的语调和康妮通信，有时写得很风趣。但总是渲染着一种奇异的无性爱的感情。他对她的感情好像是一种无望的感情，他们间根本的隔阂并没有改变。他的内心深处是没有希望的，而他也不愿有希望。他对于希望存有一种恨意。他在什么地方读过这么一句话：“一个庞大的希望穿过了大地。”他的注释是：“这希望把一切有价值的东西都淹没无余了。”

19◀◀ 康妮并不真正了解他；但是她觉得自己爱他。她的

19▶▶ Connie never really understood him, but, in her way, she loved him. And all the time she felt the reflection of his hopelessness in her. She couldn't quite, quite love in hopelessness. And he, being hopeless, couldn't ever quite love at all.

20▶▶ So they went on for quite a time, writing, and meeting occasionally in London.

21▶▶ ...

22▶▶ Connie always had a foreboding of the hopelessness of her affair with Mick, as people called him. Yet other men seemed to mean nothing to her. She was attached to Clifford. He wanted a good deal of

心里时时都能感觉到他对她的失望。她不能无希望地深爱而他因为没有希望，所以决不能深爱。

20◀◀ 这样，他们继续了好久，互相通着信，偶尔也在伦敦相会。

21◀◀

22◀◀ 康妮常常预感到她和迈克——人们这样叫他——的关系不会有结果。可是其他的男子好像不在她的眼里。她牵系着克利福。他需要她的大部分生命，而她也给他。但是她需